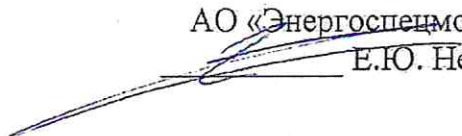


УТВЕРЖДАЮ  
Главный инженер  
АО «Энергоспецмонтаж»  
Е.Ю. Неделин



Техническое задание  
на оказание услуг

Предмет закупки «Услуги по осуществлению письменного перевода материалов  
Заказчика, а также иные, связанные с переводом услуги»

Москва  
2021

***ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ УСЛУГ на основе справочника ОКДП,  
для закупки которых применяется настоящее техническое задание***

<b><i>Код</i></b>	<b><i>Вид услуги</i></b>
74.30	Переводческие услуги

Техническое задание  
на оказание услуг

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГ

Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в  
общем объеме закупки

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

Подраздел 3.1 Общие требования

Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых  
услуг

Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности

Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности  
результата оказанных услуг

Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала заказчика

Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения  
участника

Подраздел 3.8 Специальные требования

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг

Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг

Подраздел 4.3 Требования по передаче заказчику технических и иных  
документов (оформление результатов оказанных услуг)

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА  
ЗАКАЗЧИКА

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

## РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

Услуги по осуществлению письменного перевода материалов Заказчика, а также иные, связанные с переводом услуги

## РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ

Подраздел 2.1 Место оказания услуг и состав (перечень) оказываемых услуг

Место оказания услуг: АО «Энергоспецмонтаж» 127410, г.Москва, Алтуфьевское шоссе, дом 43, строение 1

№	Вид Услуги	Ед. измерения
1	Перевод с арабского языка на русский язык не менее 20 страниц в день	1 страница
2	Перевод с русского языка на арабский язык не менее 20 страниц в день	1 страница
3	Срочный перевод с арабского языка на русский язык не менее 30 страниц в день	1 страница
4	Срочный перевод с русского языка на арабский язык не менее 30 страниц в день	1 страница
5	Редактирование и корректура готовых переводов с русского языка на арабский язык	1 страница
6	Редактирование и корректура готовых переводов с арабского языка на русский язык	1 страница
7	Срочное редактирование и корректура готовых переводов с русского языка на арабский язык	1 страница
8	Срочное редактирование и корректура готовых переводов с арабского языка на русский язык	1 страница
9	Перевод печатей, штампов на документах	1 документ
10	Легализация документов в ТПП РФ + посольство Арабской Республики Египет	1 документ
11	Нотариальное заверение перевода (свидетельство подлинности подписи переводчика)	1 документ
12	Нотариальное заверение копии документа	1 лист
13	Подготовка наборной (технической) копии документа	1 страница
14	Полная консульская легализация (Главное управление министерства юстиции РФ + Министерство иностранных дел РФ + посольство Арабской Республики Египет)	1 документ
15	Срочная, полная консульская легализация (Главное управление министерства юстиции РФ + Министерство иностранных дел РФ + посольство Арабской Республики Египет)	1 документ

Тематика предоставляемых для перевода документов:

Атомная энергетика:

- строительство, ремонт, вывод из эксплуатации, обращение с ядерным топливом, обращение с ядерными отходами и т.д.;
- нормативно-техническая документация;
- экономика и финансы;



- контрактная документация;
- закупочная (тендерная) документация;
- юридическая документация, включая нормативные документы;
- страхование.

## Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

Услуги по письменному переводу документов с арабского на русский, с русского на арабский, в том числе тематические переводы повышенной категории сложности (тендерная документация, законодательные, нормативные, ненормативные акты, акты государственных органов, органов местного самоуправления, уставные, учредительные документы, межправительственные соглашения, контракты, инвестиционные программы, лицензии, сертификаты, свидетельства, техническая документация и др.), предполагающие знание специальной терминологии в области атомной энергетики, целевой стандартной лексики финансового, экономического, юридического и технического характера научно-технической, а также сопутствующей документации (чертежи, спецификации, презентации, статьи и др. виды документов), верстка переведенных документов аналогично оригиналу.

Услуги по переводу включают в себя непосредственно перевод, а также набор текста, редактирование, корректуру, и вёрстку документов.

Услуги по редактированию и корректуре готовых переводов включают в себя сверку уже имеющихся у Заказчика переводов с оригиналом, выявление и исправление ошибок, искажений и неточностей, усовершенствование языкового стиля документа.

Услуги по полной консульской легализации включают в себя: удостоверение документа в органах Министерства юстиции РФ, Министерства иностранных дел РФ, а затем в посольстве Египта на территории РФ, включая уплату государственной пошлины. Процедура консульской легализации осуществляется для нотариально заверенных копий документов, для оригиналов документов, оформленных нотариально (доверенности и др.). Заказчик вправе обратиться за срочной полной консульской легализацией, которая осуществляется исполнителем в сжатые сроки.

Легализации в ТПП РФ подлежат коммерческие документы, связанные с внешнеэкономической деятельностью, в отношении которых не проводится консульская легализация (договоры, инвойсы, коносаменты, различные товарораспорядительные и прочие документы) с целью дальнейшего предоставления в официальные органы Египта. Представляет собой процедуру по удостоверению документа в Торгово-промышленной палате РФ, а затем в посольстве Египта на территории РФ, включая уплату государственной пошлины.



При нотариальном заверении оригинал документа или его копия сшивается с переводом, на последней странице которого переводчик в присутствии нотариуса проставляет свою подпись, а нотариус удостоверяет ее подлинность. Нотариус заверяет подпись только дипломированного специалиста с высшим лингвистическим образованием, подтвердившего свою квалификацию и зарегистрированного в специальном реестре нотариуса.

#### Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки

Объем оказываемых услуг по переводу документов определяется в соответствии со стоимостью перевода с русского языка на арабский/ с арабского языка на русский язык за 1 (одну) страницу формата А4, шрифта Times New Roman, 12; междустрочный интервал 1,0 (1800 знаков с пробелами переведенного текста по статистике Microsoft Word).

Объем оказываемых услуг по редактированию и корректуровке готовых переводов определяется в соответствии со стоимостью редактирования переводов с русского языка на арабский/ с арабского языка на русский язык за 1 (одну) страницу формата А4, шрифта Times New Roman, 12; междустрочный интервал 1,0 (1800 знаков с пробелами переведенного текста по статистике Microsoft Word).

Объем оказываемых услуг по полной консульской легализации, легализации в ТПП РФ, устному последовательному переводу, нотариальному заверению документов определяются на основании Заявок Заказчика.

При этом доля услуг в общем объеме закупки не определена. Объем и сроки оказания услуг определяются по отдельным Заявкам Заказчика, направляемым по мере возникновения потребности в адрес Исполнителя.

Общая стоимость оказанных услуг не может превышать предельную стоимость Договора.

### РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

#### Подраздел 3.1 Общие требования

Стандартная производительность выполнения перевода берется равной 20 (двадцати) страницам перевода в день. При срочном переводе производительность работы выполнения перевода составляет не менее 30 (тридцати) страниц перевода в день.

Стандартная производительность выполнения услуг редактирования и корректуры готовых перевод составляет 50 (пятьдесят) страниц в день. При выполнении срочных работ по редактированию и корректуре составляет 70 (семьдесят) страниц в день.

При выполнении переводов запрещается использовать программы машинного перевода, такие как Google Translate, Microsoft Bing Translator,



Apertium, Asia Online, KantanMT, LetsMT, MoraviaMT, NICT, PangeaMT, Systran и Tauyou и их аналоги.

Перевод и редактирование выполняется с использованием специальной юридической, экономической, технической лексики, а также другой лексики, применимой для конкретного типа переводимого или редактируемого документа.

К оказанию Услуг по переводу и редактированию должны быть привлечены квалифицированные переводчики:

- знающие русский, арабский языки;
- знающие терминологию по атомной, юридической, экономической, технической тематике переводов на русском и арабском языках;
- знающие основы научного и литературного редактирования;
- знающие грамматику и стилистику русского и арабского языков.

### Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

3.2.1. Письменный перевод должен быть выполнен по заданию Заказчика в полном объеме (100%), согласно направленным Заявкам. При этом Исполнитель обязуется обеспечить:

- полную передачу смысла текста оригинала;
- корректное употребление соответствующей терминологии, включая узкоспециальную терминологию;
- соблюдение лексико-грамматических норм языка перевода;
- соблюдение орфографических и пунктуационных норм языка перевода;
- соответствие Перевода контексту и жанрово-стилистической принадлежности оригинала.

3.2.2. Текст перевода должен быть адекватным исходному тексту, то есть верно передавать смысл исходного текста. Исполнителю рекомендуется излагать текст в соответствии с традициями языка перевода. При изложении должны использоваться стандартные словесные формулы, употребляемые в конкретной области знаний.

3.2.3. Текст перевода должен быть изложен ясно и доходчиво. Текст перевода не должен содержать стилистических дефектов (смещения логического ударения, тавтологии и т.п.). По стилю изложения текст перевода должен строго соответствовать жанрово-стилевым особенностям документа. Применяемая терминология должна соответствовать терминологическим базам, предоставляемым Заказчиком и, при необходимости отклонения, согласована с Заказчиком. В тексте перевода не должно быть пропусков, опечаток, орфографических, синтаксических и пунктуационных ошибок. В тексте перевода должны быть соблюдены правила редакционного оформления. Документ должен быть переведен полностью без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала.

3.2.4. В случае наличия вопросов (касательно содержания текста оригинала, употребления терминологии и др.) в целях обеспечения качества



оказываемых Услуг Исполнитель обязан обращаться за разъяснениями к Заказчику. При наличии в исходном тексте фрагментов, смысл которых порождает сомнения или несет двойной смысл, или содержание которых не подлежит правильной интерпретации на другой язык по причине технических и прочих ошибок, Исполнитель обязан сообщить о наличии несоответствий Заказчику в максимально короткие сроки и запросить разъяснения. Если до установленного в заявке на перевод срока Исполнитель не получит ответа на свой запрос, то приводит вариант перевода, который считает наилучшим, или, при невозможности осуществления корректного перевода исходного фрагмента, переводит данный текст так, как он представлен в оригинале. В этом случае Исполнитель при передаче результата оказанных услуг передает заказчику акт, в котором указывает фрагменты документации, порождающие сомнения при их интерпретации, или содержащих явные пропуски и ошибки.

3.2.5. Исполнитель обязан выполнить перевод и редактирование документов в срок, указанный в спецификации.

3.2.6. При переводе географических названий Исполнитель руководствуется не только правилами перевода, но и доступными ему информационными ресурсами (географические атласы, топонимические словари, интернет).

3.2.7. При переводе общеизвестных названий, наименований, событий, имен собственных, организационных форм, Исполнитель должен обеспечить единообразие их передачи, используя доступные ему интернет ресурсы (например, сайт Заказчика) при отсутствии иных пожеланий Заказчика.

3.2.8. При оказании Услуг соблюдать требования:

Федеральный закон от 05.07.2010 N 154-ФЗ (ред. от 21.07.2014)

"Консульский устав Российской Федерации";

Приказ МИД России от 18.06.2012 N 9470 (ред. от 22.07.2015) "Об утверждении Административного регламента Министерства иностранных дел Российской Федерации по предоставлению государственной услуги по консульской легализации документов" (Зарегистрировано в Минюсте России 01.08.2012 N 25071);

Закон РФ от 07.07.1993 N 5340-1 (ред. от 30.12.2015) "О торгово-промышленных палатах в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2016);

"Основы законодательства Российской Федерации о нотариате" (утв. ВС РФ 11.02.1993 N 4462-1) (ред. от 03.07.2016) (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.07.2017).

### Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг

3.3.1. Любое отклонение от перечисленных в п. 3.2 настоящего ТЗ требований считается ошибкой. Исполнитель обязан своими силами и за свой счет устранять допущенные по его вине ошибки, недостатки и недоработки в



переводе, которые могут повлечь отступления от требований, предусмотренных в настоящем Техническом задании.
3.3.2. Гарантийный срок на все Услуги, оказываемые в рамках договора, составляет не менее 24 (Двадцати четырех) месяцев с момента подписания Сторонами соответствующего Акта оказанных услуг. В течение гарантийного срока Исполнитель обязан безотлагательно и за свой счет устранить все недостатки, выявленные по результатам приёмки услуг.
Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности
Любая информация о финансовой, хозяйственной или иной деятельности одной из сторон, предоставленная ею другой стороне или ставшая известной той в связи с подготовкой или исполнением условий договора услуг, считается конфиденциальной и не подлежит разглашению или передаче третьим лицам.
Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг
Не установлено
Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала заказчика
Не установлено
Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения участника
Подтверждение квалификации Исполнителя: приложение копий актов выполненных работ или договоров по переводу технической документации в компьютерной, энергетической, машиностроительной и юридических сферах.
Подраздел 3.8 Специальные требования
Не установлено

## РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Передаваемый Заказчику переведенный документ (далее по тексту – материал) на бумажном и/или магнитном носителе должен быть отформатирован средствами MS Office (MS Word, Excel, PowerPoint) с соблюдением правил редакционно-издательского оформления, не допускаются опечатки, пропуски или замена букв таким образом, чтобы сохранялись разделы исходного документа и соответствие его страниц страницам перевода. Не допускается нарушение заранее оговорённых сроков выполнения письменных переводов и редактирования документов.</li> <li>2. Легализованные документы Заказчика.</li> </ol>
Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг
4.2.1 Не позднее дня, следующего за днем окончания оказания Услуги по Заявке, Исполнитель предоставляет Заказчику оригинал Акта оказанных

Услуг с приложением результата оказанных по Заявке Услуг и счет-фактуру. При этом Заказчик обязуется рассматривать и подписывать Акты оказанных Услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента их получения. Если в указанный срок с момента получения Заказчиком Акта оказанных Услуг, от Заказчика не поступит возражений относительно содержания представленных Исполнителем документов, Услуги считаются принятыми и оказанными Исполнителем в полном объеме, а Акт считается утвержденным и подписанным Заказчиком.

Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)

4.3.1 По окончании оказания Услуг по Заявке Заказчика Исполнитель передает материал на бумажном или магнитном носителе, отформатированный письменный средствами MS Office (MS Word, Excel, PowerPoint) с соблюдением правил редакционно-издательского оформления; документы Заказчика, содержащие отметку о консульской легализации, легализации в ТПП РФ.


## РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА

Не установлено

## РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

№ п/п	Сокращение	Расшифровка сокращения
1.	ТПП РФ	Торгово-промышленная палата Российской Федерации
2.	РФ	Российская Федерация

## ПОДПИСИ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ПОДГОТОВКУ ТЗ:

№ п/п	ФИО	Подпись
1.	Найденов Виталий Юрьевич – начальник управления-руководитель зарубежных проектов строительства АЭС	



## СОГЛАСОВАНО:

№ п/п	ФИО	Подпись
1.	Войтенко Денис Сергеевич – начальник юридического управления	